

## ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

*ХАЙИТОВ ИЛХАМ ЮЛДАШЕВИЧ  
РЕСПУБЛИКА КАРАКАЛПАГИСТАН  
УЧИТЕЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА 2-Й  
ШКОЛЫ ЭЛЛИККАЛИНСКОГО РАЙОНА*

**Аннотация:** В статье рассматривается специфика образовательного процесса, связанного с изучением русского языка как иностранного славяноязычной аудиторией. Слова, фонетически близкие в родственных языках, представляют особую трудность для учащихся. Чтобы лучше их усвоить, необходимо установить причины такого сходства, определить характер семантических различий внутри отдельных групп слов, описать действие общих семантических законов. Использование ряда методических приемов позволяет оптимизировать учебный процесс и способствует творческой активности учащихся. Цель исследования - повысить интерес к изучению разговорного русского языка. Для достижения цели мы решали такие задачи, как выявление причин сходного звучания таких слов в родственных языках (особенно русском и польском), исследование характера семантической дивергенции внутри отдельных групп слов, поиск путей преодоления трудности при обучении родному языку. Здесь мы применяем не только сравнительный метод, но и метод компонентного анализа, который предопределяет выявление общего и различного в семантике родственных славянских лексических единиц. Используемый в работе статистический метод помогает выявить степень родства таких языков на лексическом уровне, а также определить, как действуют определенные общие семантические законы. Рецензирование под ответственность Образовательно-исследовательского центра «Академический мир».

**Ключевые слова:** общение, методология, паронимы, интерференция, семантические закономерности, заимствования.

В современном мире значительно возросла роль межкультурной коммуникации. Это имеет большое значение и в практике преподавания русского языка как иностранного. «Обучение кросс-культурной коммуникации как процессу изучения друг друга и узнавания друг о друге направлено на развитие способностей функционирования в кросс-культурном контексте» (Роляк, 2013). А изучение иной культуры позволяет добиться значительного прогресса в межъязыковом диалоге. Учет культурных традиций и мировоззрения, а также нравственных ценностей в образовании помогает

оптимизировать процесс обучения иностранному языку. И на это обращают внимание современные исследователи (Чаканова, Карпыкбаева, Бейсембаева, Ошакбаева, 2014). Преподавание русского языка в польской аудитории связано с особыми трудностями, обусловленными генетическим родством двух славянских языков. Сходство языков на лексическом уровне дает представление о простоте понимания значения отдельных русских слов, фонетическая форма которых близка к польским словам. Поэтому преподаватель русского языка как иностранного сталкивается со специфическими проблемами. Их решение требует использования определенных лингводидактических приемов. Таким образом, основным методом обучения является не только сравнительный метод, но и метод компонентного анализа. Благодаря этому методу отчетливо выявляются сходства и различия в семантике родственных лексем славянского происхождения. При обучении славяноязычных студентов лексическому составу русского языка учителю приходится решать ряд методических задач. Они включают в себя установление причин фонетического сходства в двух родственных языках, понимание необходимости обращения к специальным словарям и другим справочникам при изучении значения таких слов, выяснение факторов, вызвавших семантические расхождения внутри отдельных групп слов, поиск пути преодоления трудностей в обучении близкородственному языку. Еще одним важным аспектом является лексический фон слов общего происхождения. Это связано с дополнительными значениями, развившимися в слове и определяемыми социальным и культурным фоном, что помогает наиболее полно представить концепт. Такой подход определяет актуальность лингвокультурологического метода исследования семантики слова, способствующего полному пониманию значения слов иностранным учащимися.

Учет специфики языковых единиц является одной из важнейших задач, стоящих перед учителем русского языка как иностранного. Целью обучения русской лексике должно быть формирование значения слова в сознании иностранного учащегося настолько полно, насколько оно представлено в сознании носителя русского языка. Такой подход должен повысить интерес к изучению русского языка. Сопоставительный аспект и ориентация на родной язык учащихся крайне необходимы, так как способствуют удобному и адекватному лингводидактическому описанию лексических единиц, выделенных в учебных целях. Сопоставительная характеристика лексики, установление возможных соответствий лексических единиц в близкородственных языках является важной частью русской речевой практики в польской аудитории. Используемый в работе статистический метод помогает представить степень близости этих языков. на лексическом уровне, а также для

определения результатов работы некоторых универсальных семантических законов. В результате статистического подсчета методом сплошной выборки в «Большом польско-русском словаре» (1980) выявлено 520 сходных по звучанию и различных по значению лексических единиц в русском и польском языках. Такие слова становятся исследовательским материалом, их семантика полностью или частично совпадает в разных языках, что требует специального комментирования со стороны преподавателя для повышения языковой компетенции учащихся.

При изучении иностранного языка многие трудности возникают из-за так называемой интерференции. Природа этого явления заключается в восприятии единиц иностранного языка через родной язык и культуру, что может привести к непониманию (Gasek, 2010). Значительное количество ошибок вызвано фонетическим сходством русских слов со словами родного языка учащихся. Риск неправильного толкования слов, почти одинаковых по форме и звучанию, но разных по смыслу, существует всегда, но при обучении родственному языку он удваивается. Именно поэтому преподавателю русского языка как иностранного необходимо разработать такие методические приемы, которые способствовали бы не только пониманию русских слов, близких к словам в родном языке учащихся, но и определить основные направления работы с такими лексемами в русском языке. классы. В этом случае учителю необходимо умело использовать свои знания по сравнительной лексикологии и семасиологии, которые исследуют сходные микросистемы в двух родственных языках. Процессы расширения и сужения значений слов отражаются и в словах разных словообразовательных моделей. Например, отглагольные существительные с общеславянским суффиксом -ба имеют разное значение в русском и польском языках. В таких парах, как русское *družba*, означающее «близкие отношения, основанные на взаимном доверии», и польское *družba*, означающее «шафер, товарищ», русское *strel'ba*, означающее «стрельба», и польское *strzelba*, означающее «ружье», русские слова используются в более широком значении, чем польский аналог. И, наоборот, *резьба* по-русски означает «фигурка, вырезанная на дереве, кости», а *резьба* по-польски означает «изваяние, резьба», русские слова более узкие по своему значению, чем польские. В дополнение к упомянутым группам русско-польских паронимов это может быть очень интересно для студентов, изучающих русский язык. В русском и польском языках имеется несколько групп фонетически близких слов, имеющих разное значение из-за более сложных и разнообразных изменений менее регулярного характера. К ним относятся такие лексемы, значения которых являются результатом смысловых переносов по смежности, близкому расположению предметов в пространстве, переходов от целого к части и от части к целому, то есть в результате метафорических,

метонимических и других процессов. обычно рассматриваются в пределах одного языка. Но их можно наблюдать и на межъязыковом уровне. И когда такие лексемы комментируются, это может помочь развить языковую осведомленность учащихся и повысить их интерес к обучению.

Русский. Так, слово общеславянского происхождения *rojazd* в польском языке имеет чрезвычайно широкое значение «повозка, средство передвижения», связанное с семантикой родоначального слова, в то время как в русском языке слово *roezd* реализует свое метонимическое значение «поезд железной дороги». «автомобили». Специфические отношения между паронимами русского и польского языков прослеживаются в отдельных лексико-тематических группах. Например, в группу слов с общим значением времени входят слова час-час и година-година, им свойственны противоположные значения. По-русски *čas* означает «мера времени в шестьдесят минут», по-польски *zas* означает «время»; по-русски «година» означает «время важных событий», по-польски «година» означает «мера времени в шестьдесят минут». Межъязыковые паронимы, восходящие к одному и тому же славянскому корню, могут иметь и противоположные значения. Это явление связано с неопределенностью древних корней, способных выражать контрастную семантику. «Полисемия есть несомненное свойство и характерная черта древних корневых слов и одна из важнейших причин энантиосемии» (Шерцль, 1883). Противоположные значения слов вызывают большой интерес у студентов, стремящихся определить как содержание таких отношений, так и причины развития контрастной семантики сходных лексем. Например, русское *tucha* означает «темная туча, несущая дождь», а польское *techa* — «радуга», русское *von* — «зловонный запах», польское *woń* — «запах, аромат», русское попить *in* — «нарушать». польское *popierać* означает «поддерживать», русское *obdelit'* имеет значение «лишать чего-либо при дележе, раздаче», а польское *obdzielić* означает «давать», русское *zakazat* имеет значение «поручить кому-то что-то сделать», а польское *zakazać* означает «запрещать» и т. д. Слова, выражающие противоположные значения, требуют особого внимания при изучении. Они нуждаются в особом комментарии к их словосочетаниям и контекстуальному употреблению с точным объяснением их семантических и стилистических особенностей. Необходимо представить первоначальное широкое, диффузное значение общеславянского корня для объяснения их развития в языке. Противоположные значения русско-польских паронимов являются результатом исторического развития общего славянского корня. Резюме: Таким образом, появление однокоренных слов в родственных славянских языках обусловлено развитием общего славянского корня или заимствованием слов из общего источника. Благодаря действию семантических законов, которые носят универсальный характер, эти слова приобретают в

современных языках разные значения, иногда даже противоположные. Презентация их польским студентам, изучающим русский язык, безусловно, мотивирует студентов к изучению языка, так как отражает очень важные отношения между близкими по звуковой форме словами, неправильное определение их семантики, приводящее к практическим ошибкам в результате т.н. вмешательства. Важно объяснить учащимся, почему слова общего происхождения разошлись в своей семантике. Это требует от преподавателя знания лексического состава сравниваемых языков, универсальных семантических законов, основных видов семантических преобразований и необходимых сведений историко-этимологического характера.

### **Использованная литература**

1. Балалыкина, Е., (1988). К вопросу о русско-польской межъязыковой паронимии - *Przegled rusycystyczny*. Зешит 1 (41), стр. 85-96.[1]
2. Большой польско-русский словарь. (1980). В 2-х томах. Москва-Варшава: «русский» от «Wiedza Powszechna».[2]
3. Чаканова С., Карпыкбаева А., Бейсембаева С., Ошакбаева З., (2014). Методическая система технологии коммуникативного обучения лексическому аспекту русского языка - *Life Science Journal*. Том 11, Вып. СПЕЦ.ИСС.1, стр. 163-165.[3]
4. Гасек Б. (2010). Специфика лексико-семантической интерференции при переводе на родной язык (на материале русского и польского языков) - *Вестник Московского университета, серия 22: Теория перевода*. Выпуск 1, стр. 75-84.[4]